

## Заключение

диссертационного совета Д 047.004.02, созданного на базе Института языка и литературы им. А. Рудаки АН Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело №

Решение диссертационного совета от 18 сентября 2018, № 4 о присуждении Джумаеву Туйчибою Бокиевичу, гражданину Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему: «Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ)» по специальности 10.02.19. – «Теория языка» принята к защите 26 июня 2018 г. (протокол заседания № 78) диссертационным советом Д 047.004.02, созданным на базе Института языка и литературы им. А. Рудаки АН Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, пр. Рудаки, 21)

Соискатель Джумаев Туйчибой Бокиевич, 1971 года рождения, в 1998 году окончил факультет иностранных языков Таджикского государственного педагогического университета им. К. Джураева (ныне Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни), по специальности «Учитель французского и английского языков». В настоящее время работает преподавателем французского языка на кафедре иностранных языков факультета Азии и Европы Таджикского национального университета.

Диссертация выполнена на кафедре истории языка и типологии Таджикского национального университета.

**Научный руководитель** – Шамбезода Хусрав Джамshedович, доктор филологических наук, профессор кафедры теоретического и прикладного языкознания, проректор по науке и инновациям Межгосударственного образовательного учреждения высшего образования «Российско-Таджикский (Славянский) университет».

### **Официальные оппоненты:**

1. Джаматов Самиддин Салохиддинович, доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни.

2. Насруддинов Сирожддин Мохадшарифович, кандидат филологических наук, и.о. доцента, заведующий кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана

Соискатель имеет 6 научных статей, опубликованных в журналах, включенных в перечень ВАК Минобрнауки Российской Федерации, все публикации по теме диссертационного исследования.

**Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:**

1. Джумаев, Т. Оформление категории числа таджикско-персидских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания –Душанбе: Сино, 2015. -№ 4/8(183). - С. 53–57;
2. Джумаев, Т. Оформление рода таджикско-персидских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТГПУ. Серия «Языкознание». – Душанбе, 2015. - № 5 (66). - С. 141–144;
3. Джумаев, Т. Словообразовательные возможности персидско-таджикских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания. –Душанбе: Сино, 2016. -№ 4/1(195). - С. 112–119;
4. Джумаев, Т. Об освоении персидско- таджикских заимствований во французском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания. – Душанбе: Сино, 2016. -№4/2(199). - С. 62-65;
5. Джумаев, Т. О персидско-таджикских заимствованиях в лексической системе французского языка /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания – Душанбе: Сино, 2016. -№4/4(206). - С. 54-58;
6. Джумаев, Т. Выявление французских заимствований в персидском языке /Т. Джумаев // Вестник ТНУ. Серия языкознания.– Душанбе: Сино, 2017. - №4/4. - С. 97-101 (на тадж. яз.).

**На диссертацию и автореферат поступили положительные отзывы:**

**Ведущая организация** - Таджикский государственный институт языков имени Сотима Улугзода (г. Душанбе, Республики Таджикистан) в своем положительном заключении, подписанном Абдуллаевой Гулрухсор Зиёдуллоевой, кандидатом филологических наук, доцентом кафедры общего языкознания и сопоставительной типологии языков Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода, утвержденном ректором данного вуза, доктором педагогических наук, профессором Раджабзода Махмадулло, указала, что диссертация Джумаева Туйчибоя Бокиевича на тему: «Персидские заимствования во французском языке (лексико-семантический и грамматический анализ)» удовлетворяет всем требованиям ВАК, а её автор заслуживает присуждения ему учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19. – «Теория языка».

Отзыв содержит 5 замечаний: *цитата* «1. Говоря о месте персидских заимствований в лексической системе французского языка (с.66-81) диссертант выделяет персидские слова на с. 60-71, которые приобрели

региональный характер (*Коран, Кааба, шейх, талисман, михраб, суннит, мусульманин и др.*). Однако данные регионализмы, вошедшие, во французский язык в качестве безэквивалентной лексики, являются арабскими заимствованиями и отмечены в словарях, как слова арабского происхождения. Нельзя упускать арабское влияние на французский язык, связанное с крестоносными походами и колонизацией;

2. Оглавление работы (с. 2) требует корректорской правки: неуместно выделен жирным шрифтом раздел (1.2.) и выводы ко второй главе, не указаны выводы к первой главе в оглавлении ;

3. Таблицы (с.104,106,131 и т.д.), используемые в тексте диссертации (20 таблиц), имеют смысл представить в приложении к работе;

4. Говоря о персидских заимствованиях во французском языке, желательно представить их в приложении к работе в виде словаря или словаря-справочника, опираясь на данные толковых и этимологических словарей;

5. Работа не лишена некоторых технических погрешностей (например, список литературы на с. 169 № 70, 71, с. 170 №77, 81,84, с. 171 № 88, 90 и т.д.), опечаток в тексте диссертации (с.4, с.9 и т.д.) и в тексте автореферата (с.3, с.6 и т.д.), электронные издания желательно представить отдельным списком (с. 169 № 68 и т.д.)».

2. Положительный отзыв на диссертацию, подписанный **первым официальным оппонентом Джаматовым Самиддином Салохиддиновичем**, доктором филологических наук, доцентом, заведующим кафедрой английского языка и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени С. Айни. **Отзыв содержит 6 замечаний:** *цитата* «1. Считаю излишним словообразовательный анализ заимствованных слов во второй главе, так как он отражает словообразовательную структуру данных слов в персидском языке;

2. Мы предполагаем, что диссертанту необходимо было в первой главе определить собственное отношение к некоторым теоретическим принципам проблемы диссертационного исследования;

3. Нам кажется излишней подробная иллюстрация всей той заимствованной персидской лексики, используемой во французском языке, во второй главе при характеристике лексико-семантических групп [с. 75 - 122];

4. Оформление литературы в диссертации требует большей строгости и четкости;

5. В ряде случаев в работе и в автореферате имеет место нечеткость выражения мысли, проглядываются стилистические погрешности, грамматические и пунктуационные ошибки и опечатки;

6. В автореферате, вопреки принятым правилам, даются ссылки на использованную литературу.

3. Положительный отзыв на диссертацию, подписанный **вторым официальным оппонентом Насруддиновым Сирожиддином Мохадшарифовичем**, кандидатом филологических наук, и.о. доцента, заведующим кафедрой иностранных языков Технологического университета Таджикистана. **Отзыв содержит 3 замечания:** *цитата* «1. Работа написана на достаточно хорошем литературном языке. Однако встречаются отдельные орфографические погрешности и другие просчеты технического характера;

2. Ссылки не соответствуют библиографии;

3. Задачи должны выражаться глаголом совершенного вида, т.е. выявлять, изучить, рассмотреть, исследовать, определить т.п.».

4. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Шозиёвой Гулмо Парвонашоевной**, кандидатом филологических наук, Ученым секретарем Института изучения стран Азии и Европы Академии наук Республики Таджикистан. **Содержит два замечания:** *цитата* «1. На страницах автореферата встречаются некоторые вводные слова повторы, как слово «заимствование». Например, на страницах 10, 11, 13, и 16; 2. На некоторых страницах автореферата диссертационного исследования прослеживаются упущения редакторского, технического (стр. 9, 12, 18) и стилистического характера (стр.16,21,24).

5. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Мухторовым Зайнидином Мухторовичем**, доктором филологических наук, директором научно-исследовательского Института государственного управления и государственной службы Института государственного управления при Президенте Республики Таджикистан. **Содержит два замечания:** *цитата* «1. В библиографическом оформлении источников и ссылок в автореферате не соблюдаются единые правила, прослеживаются некоторые разночтения; 2. На страницах автореферата прослеживаются некоторые упущения и опечатки орфографического (5, 7, 11, 13, 17, 20) и стилистического (4, 8, 12, 13, 15, 18) характера».

6. Положительный отзыв на автореферат, подписанный **Шарофзода Гавхар**, доктором филологических наук, доцентом, Председателем Комитета по терминологии и языку при Правительстве Республики Таджикистан. **Содержит одно замечание:** *цитата* «В работе встречаются

орфографические и стилистические погрешности. Однако они никак не влияют на общую оценку диссертации».

7. Положительный отзыв на автореферат, подписанный доктором филологических наук, профессором кафедры лингвистики филиала МГУ им.М.В.Ломоносова в г. Душанбе Балховой Светланой Якубовной. Замечаний нет.

8. Положительный отзыв на автореферат, подписанный заведующим кафедрой таджикского языка и литературы Таджикского аграрного университета кандидатом филологических наук, доцентом Дустовым Комилджоном Авлокуловичем. Замечаний нет.

Во всех отзывах содержится высокая положительная оценка диссертационного исследования, отмечается его актуальность, научная новизна и практическая значимость.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей сфере, наличием научных публикаций по близким к теме рассматриваемой диссертации.

**Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:**

- введен в научный оборот новый материал, обогащающий научную концепцию о семантических особенностях персидских заимствований во французском языке;
- выявлены семантические особенности персидских заимствований во французском языке;
- определены специфические особенности фонемо-графического оформления персидских заимствований во французском языке;
- дополнены и уточнены отдельные понятия в изучении синтагматического аспекта использования заимствований;
- проведено исследование семантической и грамматической адаптации заимствований во французском языке;
- определены специфические особенности словообразования на базе персидских заимствований во французском языке.

**Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:**

- проведено комплексное историко-лингвистическое исследование ирано-французских контактов;

- создана классификация персидских заимствований по функционально-семантическим признакам, дающая представление о сферах воздействия персидского языка на лексику французского языка;
- рассмотрены и обобщены проблемы лексико-семантической, фонетической, морфологической адаптации и фразеологизации персидских заимствований во французском языке.

Применительно к проблематике диссертации результативно использована комбинация методов традиционного лингвистического анализа и ряда традиционных междисциплинарных методов: описательный, сопоставительный, трансформационный, сравнительно-исторический анализ. Автор диссертации руководствовался также принципом словообразовательной продуктивности заимствованных слов из работ М.С. Коробовой.

**Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:**

- разработаны и внедрены новые универсальные методы анализа персидских слов по их происхождению, которые показали, что в силу целого ряда экстралингвистических факторов языковые связи французского и персидского языков были достаточно интенсивными. Это нашло своё отражение в количественном и в качественном отношении заимствований французским языком лексических единиц;
- определены процессы заимствования и адаптации персидских лексических единиц в лексической системе французского языка, а также их фонемо-графические, семантические, словообразовательные и морфологические особенности во французском языке;
- создана система практических рекомендаций по анализу и интерпретации ряда важных теоретических положений по проблеме заимствованной персидской лексики во французском языке;
- представлены методические рекомендации фонетического освоения персидских заимствований во французском языке на основе принципа «умеренного приспособления».

**Оценка достоверности результатов исследования выявила, что** результаты исследования могут пролить свет на отдельные моменты истории иранских народов и их языков на фоне их контактирования с носителями языков иных языковых групп. Выводы по результатам данной работы можно будет использовать при дальнейшем исследовании лексических и морфологических особенностей заимствований, при разработке проблем семантики слов с целью получения дополнительных данных по вопросам семантической структуры заимствованных лексических единиц.

Исследование базируется на установившихся принципах теории взаимодействия и взаимовлияния языков, в частности:

- теория построена на известных научных трудах учёных-лингвистов по общему языкознанию, теории заимствований, по социолингвистике и терминологии, такими как Э. Бенвенист, Л.П. Крысин, В.В. Виноградов, Ш. Бали, Т. Бердиева, Е.Э. Биржакова, Л.А. Войнова, Л.Л. Кутина, Л. Блумфилд, Ч.А. Бодуэн де Куртенэ, М.В. Брофман и др.;
- идея базируется на обобщении передового опыта тех языковедов, которые понимают под заимствованием вхождение в язык именно иноязычных слов, отграничивая тем самым взаимодействие между отдельными лексическими пластами внутри одного языка от явлений, связанных с взаимовлиянием разных языков;
- использованы сравнения авторских данных критических текстов произведений персидской литературы, которые были переведены на французский язык;
- установлено, что заимствования появляются, прежде всего, в слабо разработанных семантических зонах, отдельные объекты и характеристики которых еще не вербализованы во французском языке. Проведенное исследование позволило систематизировать, обобщить и уточнить ряд важных теоретических положений по проблеме заимствованной персидской лексики во французском языке.

**Личный вклад соискателя состоит в:**

- непосредственном участии на всех этапах выполнения диссертационного исследования: определении цели и задач исследования, их теоретическом обосновании, обработке и анализе полученных данных, апробации результатов исследования;

- осмыслении и обобщении теоретического и практического материала, формировании корпусов примеров из персидских заимствований во французском языке;

- подготовке публикаций по проведенному исследованию, участие в различных научных мероприятиях с апробацией результатов исследования.

Диссертация охватывает основные вопросы поставленной научной задачи и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается наличием соответствующего плана, выводами и практическими предложениями, соответствует требованиям п. 9-14 «Положения о присуждении ученой степени» ВАК Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., №842.



На заседании 18 сентября 2018 г. диссертационный совет принял решение присудить Джумаеву Туйчибою Бокиевичу ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве "16" человек, из них "7" докторов наук по специальности, рассматриваемой диссертации (10.02.19 - Теория языка), участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета, проголосовали: за 15, против 1, недействительных бюллетеней 0.

Председатель диссертационного совета  
доктор филологических наук, профессор  Джемшедов П.

Ученый секретарь диссертационного совета  
доктор филологических наук  Каландаров Х.С.

18 сентября 2018 года

Подписи Джемшедова П. и Каландарова Х.С. заверяю:  
Отдел кадров

 Муродова С.